

**Zusatzprotokoll über die der Donaukommission und ihrem Personal
gewährten Vorrechte und Immunitäten zu dem am 27. Mai 1964
zwischen der Donaukommission und der Regierung der
Volksrepublik Ungarn geschlossen Abkommen über den Sitz der
Donaukommission in der Volksrepublik Ungarn**

Die Donaukommission und die Regierung der Republik Ungarn -

Vom Bestreben geleitet, dem Fortschritt im Bereich der internationalen Organisationen gewährten Vorrechte und Immunitäten Rechnung zu tragen, der seit dem Abschluß des Abkommens zwischen der Donaukommission und der Regierung der Volksrepublik Ungarn vom 27. Mai 1964 in Budapest über den Sitz der Donaukommission in der Volksrepublik Ungarn (im weiteren: Abkommen) in der internationalen Praxis eingetreten ist,

Unter Berücksichtigung des am 18. August 1948 in Belgrad unterzeichneten Übereinkommens über die Regelung der Schifffahrt auf der Donau,

Unter weiterer Berücksichtigung des am 15. Mai 1963 in Budapest unterzeichneten Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Donaukommission,

Sowie unter Berücksichtigung des am 18. April 1961 in Wien unterzeichneten Übereinkommens über diplomatische Beziehungen,

In Anbetracht des bei der Plenarsitzung vom 22. April 1999 angenommenen Beschlusses der Siebenundfünfzigsten Tagung der Donaukommission,

Haben beschlossen, das vorliegende Zusatzprotokoll dem oben erwähnten Abkommen beizufügen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Artikel 4, Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

Die Donaukommission unterhält ihre Bankkonten und verfügt frei über die Haushaltsbeiträge ihrer Mitgliedstaaten und andere Einnahmen in Übereinstimmung mit den geltenden ungarischen Rechtsvorschriften.

(2) Artikel 4, Absatz 2 des Abkommens wird wie folgt ergänzt:

Die Donaukommission einschließlich ihres Sekretariats hat – in Übereinstimmung mit den geltenden ungarischen Rechtsvorschriften – Anspruch auf die Rückerstattung der in den Preisen enthaltenen und tatsächlich bezahlten Mehrwertsteuer und Verbrauchssteuern, sofern der Kauf oder die Dienstleistung für offizielle Zwecke erfolgte.

Artikel 2

- (1) Die durch die Donaukommission beauftragten Funktionäre genießen die gleichen diplomatischen Vorrechte und Immunitäten wie Diplomaten. Diese Vorrechte und Immunitäten erstrecken sich auch auf die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, wenn diese weder Staatsangehörige der Republik Ungarn sind noch dort ständigen Wohnsitz haben.
- (2) Beauftragte Funktionäre mit ungarischer Staatsangehörigkeit oder mit ständigem Wohnsitz in der Republik Ungarn genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit für die in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Amtshandlungen.

Artikel 3

Die zum Verwaltungs- und technischen Personal der Donaukommission gehörenden Funktionäre, einschließlich der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, genießen, wenn sie weder Staatsangehörige der Republik Ungarn sind noch dort ihren ständigen Wohnsitz haben, die gleichen Vorrechte und Immunitäten wie das Verwaltungs- und technische Personal der diplomatischen Missionen.

Artikel 4

Artikel 5, Absatz 2 des Abkommens wird wie folgt ersetzt:

Die Ernennung von Funktionären der Donaukommission, ihre Ankunft und ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit bei der Donaukommission, einschließlich der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, sind dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Ungarn zu notifizieren.

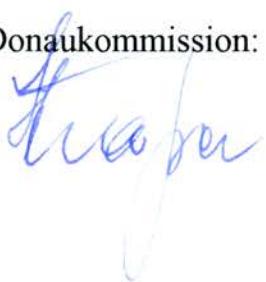
Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Ungarn stellt auf der Grundlage der oben erwähnten Notifizierung einen Personalausweis entsprechend der üblichen Verfahrensweise aus.

Artikel 5

- (1) Dieses Protokoll tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Protokoll liegt in zweifacher Ausfertigung, jeweils in deutscher, französischer, russischer und ungarischer Sprache vor. Der Wortlaut ist in den vier Sprachen gleichermaßen verbindlich.

Geschehen zu Budapest, am 19. Februar 2001.

Für die Donaukommission:



Für die Regierung der
Republik Ungarn:



Protocole additionnel portant sur les priviléges et immunités accordés à la Commission du Danube et aux membres de son personnel, à l'Accord conclu le 27 mai 1964 entre la Commission du Danube et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise relatif au siège de la Commission du Danube en République Populaire Hongroise

La Commission du Danube et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Exprimant leur désir de prendre en considération le progrès intervenu dans la pratique internationale portant sur le champ des priviléges et immunités accordés aux organisations internationales depuis la conclusion de l'Accord du 27 mai 1964 à Budapest entre la Commission du Danube et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise relatif au siège de la Commission du Danube en République Populaire Hongroise (ci-après : Accord),

Considérant la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube signée à Belgrade le 18 août 1948,

Considérant également la Convention sur les priviléges et immunités de la Commission du Danube signée à Budapest le 15 mai 1963,

Considérant enfin la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961,

Agissant conformément à la décision de la Cinquante-septième session de la Commission du Danube, adoptée à la séance plénière du 22 avril 1999,

ont décidé d'ajouter le présent Protocole additionnel à l'Accord susmentionné et sont convenus de ce qui suit:

Article 1

(1) L'article 4, alinéa 1er de l'Accord est remplacé comme suit:

La Commission du Danube tient ses comptes bancaires et dispose librement des annuités de ses membres et autres recettes conformément à la réglementation hongroise en vigueur.

(2) L'article 4, alinéa 2 de l'Accord est complété comme suit:

La Commission du Danube, y compris son Secrétariat, a le droit - conformément à la réglementation hongroise en vigueur - de se faire rembourser la taxe sur la valeur ajoutée et les accises incluses dans le prix lorsqu'elles sont effectivement acquittées et à condition que l'achat ou la prestation de service soit effectué à des fins officielles.

Article 2

- (1) Les fonctionnaires mandatés par la Commission du Danube jouissent des mêmes priviléges et immunités diplomatiques que ceux accordés aux agents diplomatiques. Lesdits priviléges et immunités s'étendent également aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de la République de Hongrie ou n'y aient pas leur résidence permanente.
- (2) Les fonctionnaires mandatés ayant la nationalité hongroise ou leur résidence permanente en République de Hongrie jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 3

Les fonctionnaires qui font partie du personnel administratif et technique de la Commission du Danube, y compris les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de la République de Hongrie ou n'y aient

pas leur résidence permanente, des mêmes priviléges et immunités que les membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques.

Article 4

L'article 5, alinéa 2 de l'Accord est remplacé comme suit:

La nomination des fonctionnaires de la Commission du Danube, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions à la Commission du Danube, y compris les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, doivent être notifiés au Ministère des Affaires Étrangères de la République de Hongrie.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Hongrie, sur la base de la notification mentionnée ci-dessus, délivre une carte d'identité conforme à sa pratique.

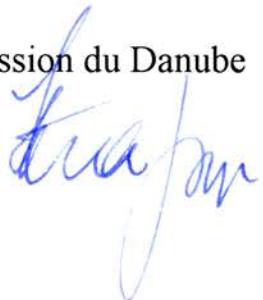
Article 5

(1) Le présent Protocole prend effet le jour de sa signature.

(2) Le présent Protocole est rédigé en deux exemplaires, chacun en langues allemande, française, russe et hongroise. Les textes dans les quatre langues font également foi.

Fait à Budapest, le 19 février 2001.

Pour la Commission du Danube



Pour le Gouvernement de la
République de Hongrie



**Дополнительный протокол о привилегиях и иммунитетах,
предоставленных Дунайской Комиссии и членам её персонала,
к Соглашению между Дунайской Комиссией и Правительством
Венгерской Народной Республики относительно местопребывания
Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике,
заключенному 27 мая 1964 г.**

Дунайская Комиссия и Правительство Венгерской Республики,

Выражая пожелание принять во внимание прогресс в области привилегий и иммунитетов, предоставляемых международным организациям, достигнутый в международной практике в период после заключения 27 мая 1964 года в Будапеште Соглашения между Дунайской Комиссией и Правительством Венгерской Народной Республики относительно местопребывания Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике (в дальнейшем: Соглашение),

Имея в виду Конвенцию о режиме судоходства на Дунае, подписанную в Белграде 18 августа 1948 года,

Имея также в виду Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Дунайской Комиссии, подписанную в Будапеште 15 мая 1963 года,

Имея, наконец, в виду Конвенцию о дипломатических сношениях, подписанную в Вене 18 апреля 1961 года,

Действуя в соответствии с Постановлением Пятьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии, принятым на Пленарном заседании 22 апреля 1999 года,

решили дополнить вышеупомянутое Соглашение настоящим Дополнительным протоколом и договорились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Первый пункт статьи 4 Соглашения заменить следующим текстом:

Дунайская Комиссия свободно распоряжается своими собственными банковскими счетами, а также взносами государств-членов и другими доходами, согласно действующему венгерскому законодательству.

**Дополнительный протокол о привилегиях и иммунитетах,
предоставленных Дунайской Комиссии и членам её персонала,
к Соглашению между Дунайской Комиссией и Правительством
Венгерской Народной Республики относительно местопребывания
Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике,
заключенному 27 мая 1964 г.**

Дунайская Комиссия и Правительство Венгерской Республики,

Выражая пожелание принять во внимание прогресс в области привилегий и иммунитетов, предоставляемых международным организациям, достигнутый в международной практике в период после заключения 27 мая 1964 года в Будапеште Соглашения между Дунайской Комиссией и Правительством Венгерской Народной Республики относительно местопребывания Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике (в дальнейшем: Соглашение),

Имея в виду Конвенцию о режиме судоходства на Дунае, подписанную в Белграде 18 августа 1948 года,

Имея также в виду Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Дунайской Комиссии, подписанную в Будапеште 15 мая 1963 года,

Имея, наконец, в виду Конвенцию о дипломатических сношениях, подписанную в Вене 18 апреля 1961 года,

Действуя в соответствии с Постановлением Пятьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии, принятым на Пленарном заседании 22 апреля 1999 года,

решили дополнить вышеупомянутое Соглашение настоящим Дополнительным протоколом и договорились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Первый пункт статьи 4 Соглашения заменить следующим текстом:

Дунайская Комиссия свободно распоряжается своими собственными банковскими счетами, а также взносами государств-членов и другими доходами, согласно действующему венгерскому законодательству.

(2) Второй пункт статьи 4 Соглашения дополнить следующим текстом:

Дунайская Комиссия, в том числе и её Секретариат, в соответствии с действующим венгерским законодательством имеет право на возврат включенных в стоимость и фактически оплаченных налога на добавленную стоимость и акциза, при условии, что покупка или предоставление услуги были осуществлены в официальных целях.

Статья 2

- (1) Должностные лица, уполномоченные Дунайской Комиссией, пользуются теми же дипломатическими привилегиями и иммунитетами, которые возлагаются на дипломатических агентов. Вышеупомянутые привилегии и иммунитеты распространяются и на проживающих вместе с ними членов их семей при условии, что они не являются гражданами Венгерской Республики или не проживают в ней постоянно.
- (2) Уполномоченные должностные лица, имеющие венгерское гражданство или постоянно проживающие в Венгерской Республике, пользуются иммунитетом от юрисдикции в отношении официальных действий, совершенных ими при выполнении своих функций.

Статья 3

Должностные лица, являющиеся членами административно-технического персонала Дунайской Комиссии, в том числе и члены их семей, проживающие вместе с ними, при условии, что они не являются гражданами Венгерской Республики или не проживают в ней постоянно, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и члены административно-технического персонала дипломатических представительств.

Статья 4

Второй пункт статьи 5 Соглашения заменить следующим текстом:

Уведомление о назначении должностных лиц Дунайской Комиссии, об их прибытии и окончательном отбытии или прекращении их функций в Дунайской Комиссии, а также о членах их семей, проживающих вместе с ними, должно быть направлено Министерству иностранных дел.

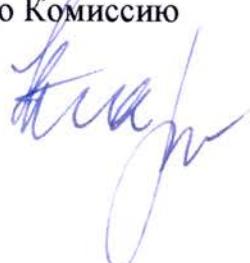
Министерство иностранных дел Венгерской Республики согласно своей практике на основании вышеупомянутых уведомлений выдаёт удостоверение личности.

Статья 5

- (1) Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.
- (2) Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на немецком, русском, французском и венгерском языках, причём четыре текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Будапеште 19 февраля 2001 года.

За Дунайскую Комиссию



За Правительство
Венгерской Республики



**A Duna Bizottság és a Magyar Népköztársaság Kormánya között
a Duna Bizottság székhelyéről a Magyar Népköztársaságban
tárgyában, 1964. május 27-én megkötött Egyezményhez fűzött, a
Duna Bizottság, valamint annak tiszviselőit megillető kivállságok
és mentességek rendezéséről szóló Kiegészítő Jegyzőkönyv**

A Duna Bizottság és a Magyar Köztársaság Kormánya

Kifejezve azon szándékukat, hogy a nemzetközi szervezeteknek biztosított kivállságok és mentességek tekintetében a nemzetközi gyakorlatban, a Duna Bizottság és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Duna Bizottság székhelyéről a Magyar Népköztársaságban tárgyában, 1964. május 27-én, Budapesten megkötött Egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) óta bekövetkezett fejlődést figyelembe vegyék,

Figyelembe véve a dunai hajózás rendjének tárgyában, 1948. augusztus hó 18. napján aláírt Belgrádi Egyezményt,

Figyelembe véve továbbá a Duna Bizottság kivállságairól és mentességeiről szóló, Budapesten, 1963. május 15-én aláírt Egyezményt,

Figyelembe véve végül a diplomáciai kapcsolatokról, Bécsben 1961. április 18-án aláírt Egyezményt,

A Duna Bizottság Ötvenhetedik ülésszaka által, az 1999. április 22-i teljes ülésen elfogadott határozat értelmében,

Elhatározták, hogy a fent említett székhelyegyzeményhez a jelen Kiegészítő Jegyzőkönyvet fűzik, és az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

(1) Az Egyezmény 4. cikke 1. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

A Duna Bizottság a hatályos magyar jogszabályoknak megfelelően szabadon rendelkezik bankszámláival, valamint a tagállamok által befizetett tagdíjakkal és más bevételekkel.

(2) Az Egyezmény 4. cikke 2. pontja az alábbiakkal egészül ki:

A Duna Bizottság, ide értve ennek Titkárságát is, a rendeltetésszerű működés céljára beszerzett termék és az igénybe vett szolgáltatás után jogosult az árban foglalt és általa megfizetett általános forgalmi adó és jövedéki adó visszaigénylésére a vonatkozó hatályos magyar jogszabályoknak megfelelően.

2. cikk

(1) A Duna Bizottság által kinevezett tiszttiselők ugyanazokat a diplomáciai kiváltságokat és mentességeket élvezik, mint a diplomáciai képviselők. Ezen kiváltságok és mentességek kiterjednek a kinevezett tiszttiselő háztartásában élő családtagokra is, feltéve, hogy nem magyar állampolgárok és nem állandó magyarországi lakosok.

(2) Az a kinevezett tiszttiselő, aki magyar állampolgár vagy állandó lakóhelye a Magyar Köztársaságban van, kizárolag hivatali kötelezettségeinek teljesítése során kifejtett tevékenysége tekintetében részesül a joghatóság alól mentességen.

3.cikk

A Duna Bizottság azon tiszttiselői, akik az igazgatási-műszaki személyzet tagjai, ide értve a velük egy háztartásban élő családtagjaikat is, amennyiben nem magyar állampolgárok és a Magyar Köztársaságban állandó lakóhellyel nem rendelkeznek,

ugyanazokat a kiváltságokat és mentességeket élvezik, mint a diplomáciai képviseletek igazgatási és műszaki személyzete.

4. cikk

Az Egyezmény 5. cikke 2. pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

A tiszviselők kinevezését, megérkezését és végleges eltávozását, valamint a Duna Bizottsában betöltött tisztségük megszűnését, ide értve a háztartásukban elő családtagokat is a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumába be kell jelenteni.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma az említett értesítések alapján a gyakorlatának megfelelő személyi igazolványt állít ki.

5. cikk

- (1) Jelen Jegyzőkönyv az aláírásának napján lép hatályba.
- (2) Jelen Jegyzőkönyv két példányban készül francia, német, orosz és magyar nyelven. Mind a négy nyelven készült szöveg egyaránt hiteles.

Budapest, 2001. február 19.

A Duna Bizottság
nevében



A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

